

**No. 40438**

---

**Brazil  
and  
Guatemala**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Guatemala on abolition of visas for diplomatic and service/official passports (with addendum). Guatemala City, 22 August 2002**

**Entry into force:** *1 November 2003 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 6 July 2004*

---

**Brésil  
et  
Guatemala**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à la suppression de visas dans les passeports diplomatiques et de service/officiels (avec additif). Guatemala, 22 août 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 2003 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 6 juillet 2004*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUATEMALA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS  
EM PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E DE SERVIÇO/OFICIAIS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Guatemala  
(doravante denominados “Partes”),

Desejando intensificar as relações de amizade existentes entre ambos os países;

Visando simplificar as viagens de cidadãos de um Estado ao território do outro e facilitar as viagens dos funcionários de ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. Os nacionais da República da Guatemala e da República Federativa do Brasil, titulares de passaportes diplomáticos e de serviço/oficiais vigentes, designados para prestar serviços em suas respectivas Missões Diplomáticas ou Representações Consulares, assim como os membros de suas famílias que com eles residam, poderão entrar, permanecer e sair dos territórios brasileiro e guatemalteco, respectivamente, sem a necessidade de obtenção de visto, pelo período de até 3 (três) meses, contados a partir da data de entrada.

2. Após serem acreditados, os nacionais mencionados no parágrafo 1 deverão solicitar o visto correspondente pelo prazo de suas missões.

ARTIGO 2

Os nacionais da República da Guatemala e da República Federativa do Brasil, titulares de passaportes diplomáticos e de serviço/oficiais vigentes, não acreditados no outro país, estarão isentos de visto, para trânsito ou para entrar livremente no território brasileiro e guatemalteco e nele permanecer pelo período de até 3 (três) meses, contados a partir da data de entrada.

ARTIGO 3

As pessoas beneficiadas pelo presente Acordo estarão sujeitas às leis e aos regulamentos vigentes no Estado receptor, referentes à entrada, permanência e saída de estrangeiros.

ARTIGO 4

1. Cada uma das Partes poderá aplicar limitações ou suspender temporariamente a vigência deste Acordo ou alguma de suas cláusulas caso as medidas correspondentes sejam necessárias para manter a ordem pública, a segurança ou para proteger a saúde pública.

2. A adoção das medidas referidas no parágrafo 1, assim como a suspensão das mesmas, deverá ser comunicada à outra Parte, por via diplomática, com a brevidade possível.

ARTIGO 5

As autoridades competentes de ambas as Partes intercambiarão, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

ARTIGO 6

Qualquer modificação nos mencionados documentos de viagem deverá ser comunicada, com a brevidade possível, à outra Parte, devendo ser enviados, ao mesmo tempo, espécimes dos novos documentos.

ARTIGO 7

1. O presente Acordo poderá ser emendado mediante entendimento mútuo entre as Partes. As emendas entrarão em vigor na data de sua formalização.

2. Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Acordo, mediante notificação por escrito, por via diplomática. Os efeitos do Acordo cessarão 6 (seis) meses após a data da nota de denúncia.

3. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.

Feito na Cidade da Guatemala, em 22 de agosto de 2002, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Osmar Chohfi  
Secretário-Geral das Re  
lações Exteriores

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
DA GUATEMALA


Erick Orlando Ovalle Martínez  
Vice-Ministro das Relações  
Exteriores

ADENDO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA  
GUATEMALA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS EM PASSAPORTES  
DIPLOMÁTICOS E DE SERVIÇO/OFICIAIS

O Artigo 7, item 3 modifica-se da seguinte forma:

“O presente Ajuste Complementar entrará em vigor a partir da data em que ambas as Partes Contratantes comuniquem uma à outra, por via diplomática, o cumprimento dos requisitos legais para o efeito, e terá vigência a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por Nota Diplomática, sua decisão de denunciá-lo”.

Feito na Cidade da Guatemala, em 22 de agosto de 2002.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

Osmar Chohfi  
Secretário-Geral das Re  
lações Exteriores

  
PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA GUATEMALA

Erick Ovalle Martínez  
Vice-Ministro das Relações  
Exteriores

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA PARA LA SUPRESIÓN DE  
VISAS EN LOS PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO/OFICIALES

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Guatemala  
(en adelante denominados “las Partes”),

Deseando intensificar las relaciones de amistad existentes entre ambos países;

Con el deseo de simplificar los viajes de ciudadanos de un Estado al territorio del otro y de facilitar los viajes de los funcionarios de ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

1. Los nacionales de la República de Guatemala y de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio/oficiales vigentes, asignados a prestar servicios en sus respectivas Misiones Diplomáticas o Representaciones Consulares, así como los miembros de sus familias que formen parte de su casa, podrán ingresar, permanecer y abandonar el territorio brasileño y guatemalteco, respectivamente, sin necesidad de cumplir el requisito de visado, por un periodo de hasta 3 (tres) meses, contados a partir de la fecha de entrada.

2. Después de ser acreditados, los nacionales mencionados en el párrafo 1 deberán solicitar la visa correspondiente por el plazo de sus misiones.

ARTÍCULO 2

Los nacionales de la República de Guatemala y de la República Federativa de Brasil, titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio/oficiales vigentes, no acreditados en el otro país, estarán exentos de visa, ya sea en tránsito o para entrar libremente al territorio brasileño y guatemalteco, y permanecer en él por un periodo de hasta 3 (tres) meses, contados a partir de la fecha de entrada.

### ARTÍCULO 3

Las personas beneficiadas con el presente Acuerdo estarán sometidas a las leyes y reglamentos vigentes en el Estado receptor, referentes a la entrada, permanencia y salida de extranjeros.

### ARTÍCULO 4

1. Cada una de las Partes podrá aplicar limitaciones o suspender temporalmente la vigencia de este Acuerdo o alguna de sus cláusulas en caso de que las medidas correspondientes sean necesarias para mantener el orden público, la seguridad o para proteger la salud pública.

2. La adopción de las medidas referidas en el párrafo I, así como la suspensión de las mismas deberán ser comunicadas por la vía diplomática, a la brevedad posible.

### ARTÍCULO 5

Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán, por la vía diplomática, muestras de los documentos de viaje mencionados en el presente Acuerdo.

### ARTÍCULO 6

Cualquier cambio en los documentos de viaje mencionados deberá ser comunicado a la brevedad posible a la otra Parte, y se deberá enviar, al mismo tiempo, muestras de los nuevos documentos.

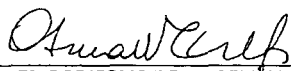
### ARTÍCULO 7

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado por entendimiento mutuo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor en la fecha de su formalización.

2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación por escrito, por la vía diplomática. En tal caso, cesarán los efectos del Acuerdo 6 (seis) meses después de la fecha de la nota de denuncia.

3. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

Hecho en la Ciudad de Guatemala, el 22 de agosto de 2002, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DE BRASIL

Osmar Chohfi  
Secretário-Geral das Re  
lações Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA  
DE GUATEMALA

Erick Orlando Ovalle Martínez  
Vice-Ministro das Relações  
Exteriores

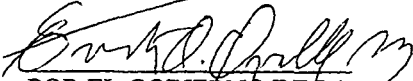


ADENDUM AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE GUATEMALA SOBRE ISENCIÓN DE VISAS EN  
PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y DE SERVICIO/OFICIALES

El Artículo 7, apartado 3 se modifica de la forma que sigue:

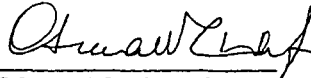
“El presente Ajuste Complementario entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes Contratantes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos legales para el efecto, y tendrá vigencia a menos que una de las Partes Contratantes comunique a la otra por Nota Diplomática, su decisión de denunciarlo”.

Dado en la ciudad de Guatemala el 22 de agosto de 2002.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE GUATEMALA

Osmar Chohfi  
Secretário-Geral das Re-  
lações Exteriores



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DE  
BRASIL

Erick Orlando Ovalle Martínez  
Vice-Ministro das Relações  
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF GUATEMALA ON ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND  
SERVICE/OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as "the Parties",  
Desiring to intensify the friendly relations between their two countries;  
Wishing to simplify travel by citizens of one State to the territory of the other and to  
facilitate travel by officials of both countries;  
Have agreed as follows:

*Article 1*

1. Nationals of the Republic of Guatemala and of the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic and service/official passports and assigned to serve in their country's diplomatic mission or consular representation, as well as family members forming part of their household, may enter, stay in and leave Brazilian and Guatemalan territory, respectively, for a period of 3 (three) months beginning from the date of entry, without having to obtain a visa.
2. After they are accredited, the nationals mentioned in paragraph 1 should apply for a visa covering the duration of their assignment.

*Article 2*

Nationals of the Republic of Guatemala and the Federative Republic of Brazil holding valid diplomatic and service/official passports and not accredited to the other country shall be exempt from obtaining a visa in order to transit through Brazilian or Guatemalan territory, respectively, or in order to enter that territory freely and stay there for a period of up to three months from the date of entry.

*Article 3*

Persons benefiting from this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in the receiving State with respect to the entry, stay and departure of aliens.

*Article 4*

1. Either Party may temporarily restrict or suspend the application of this Agreement or any of its clauses if such measures are necessary to preserve public order or security or to protect public health.

2. The adoption of the measures referred to in paragraph 1, and the lifting thereof, shall be communicated to the other Party as soon as possible through the diplomatic channel.

*Article 5*

The competent authorities of the two Parties shall exchange through the diplomatic channel samples of the travel documents mentioned in this Agreement.

*Article 6*

Any change in the above-mentioned travel documents shall be communicated to the other Party as soon as possible, accompanied by samples of the new documents.

*Article 7*

1. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties. The amendments shall enter into force on the date of their signature.

2. Either Party may denounce this Agreement by giving written notice through the diplomatic channel. In that event, it shall cease to have effect six months after the date of the notice of denunciation.

3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Guatemala City on 22 August 2002, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

OSMAR CHOIFI  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Guatemala:

ERICK ORLANDO OVALLE MARTÍNEZ  
Vice-Minister for Foreign Affairs

ADDENDUM TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF GUATEMALA ON ABOLITION OF VISAS FOR DIPLOMATIC AND  
SERVICE/OFFICIAL PASSPORTS

Article 7, paragraph 3, shall be amended as follows:

"This Supplementary Amendment shall enter into force on the date on which both Contracting Parties inform each other, through the diplomatic channel, that the legal requirements for its entry into force have been completed, and it shall remain in force unless one of the Contracting Parties informs the other by means of a diplomatic note of its decision to denounce it."

DONE at Guatemala City on 22 August 2002.

For the Government of the Republic of Guatemala

OSMAR CHOIFI  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Federative Republic of Brazil

ERICK ORLANDO OVALLE MARTÍNEZ  
Vice-Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE/OFFICIELS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés " les Parties ";  
Désireux d'intensifier les relations d'amitié entre leurs deux pays;  
Soucieux de faciliter les déplacements des citoyens d'un État à destination du territoire de l'autre et de faciliter les déplacements des officiels de l'un et l'autre pays ;  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les citoyens de la République du Guatemala et de la République fédérative du Brésil titulaires d'un passeport diplomatique ou de service/officiel en cours de validité et affectés à la mission diplomatique ou à la représentation consulaire de leur pays, ainsi que les membres de la famille faisant partie de leur ménage, peuvent entrer, séjourner sur le territoire brésilien et guatémaltèque et quitter ledit territoire, respectivement, pendant une période de 3 (trois) mois à compter de la date d'entrée, sans avoir à obtenir un visa.

2. Après leur accréditation, les citoyens mentionnés au paragraphe 1 feront la demande d'un visa couvrant la durée de leur mission.

*Article 2*

Les ressortissants de la République du Guatemala et les citoyens de la République fédérative du Brésil titulaires d'un passeport diplomatique ou de service/officiel en cours de validité et qui ne sont pas accrédités dans l'autre pays seront dispensés de l'obtention d'un visa pour transiter sur le territoire brésilien ou le territoire guatémaltèque, respectivement, ou pour entrer librement et séjourner sur ledit territoire pendant une période maximum de trois mois à compter de la date d'entrée.

*Article 3*

Les personnes bénéficiant du présent Accord seront assujetties aux lois et règlements en vigueur dans l'État d'accueil en ce qui concerne l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

*Article 4*

1. Chaque Partie peut temporairement restreindre ou suspendre l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions si de telles mesures sont nécessaires pour préserver l'ordre public ou la sécurité ou pour protéger la santé publique.

2. L'adoption des mesures visées au paragraphe 1 et leur levée seront communiquées à l'autre Partie dès que possible par la voie diplomatique.

*Article 5*

Les autorités compétentes des deux Parties échangeront par la voie diplomatique les modèles de documents de voyage visés dans le présent Accord.

*Article 6*

Toute modification des documents de voyage susmentionnés sera communiquée à l'autre Partie dès que possible, y compris les modèles des nouveaux documents.

*Article 7*

1. Le présent Accord peut être modifié de commun accord entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur à la date de leur signature.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord en donnant à l'autre un préavis écrit par la voie diplomatique. En pareille circonstance, l'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date du préavis de dénonciation.

3. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT au Guatemala-ville le 22 août 2002, en deux originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des Affaires étrangères,

OSMAR CHOIFI

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

Le Vice-ministre des Affaires étrangères,

ERICK ORLANDO OVALLE MARTINEZ

ADDENDUM DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU  
GUATEMALA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSE-  
PORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE/OFFICIELS

Le paragraphe 3 de l'Article 7 est modifié et libellé comme suit :

"La modification supplémentaire entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes s'informeront, par la voie diplomatique, que les formalités juridiques requises pour son entrée en vigueur ont été remplies, et elle restera en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par une note diplomatique de sa décision de la dénoncer "

FAIT à Guatemala-ville le 22 août 2002

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre des Affaires étrangères,  
OSMAR CHOIFI

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :  
Le Vice-Ministre des Affaires étrangères,  
ERICK ORLANDO OVALLE MARTINEZ

